

Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang JAPAN

WORKMATE ワークメイト

[OFFICE] 2-15-13 Sunshine Yamate 401,
Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

[TEL/FAX] 078-779-1572

[E-mail] workmate.office@gmail.com

[HP] <http://www.workmate.jimdo.com>



FILIPINO

NEWS TOPICS Pinahuling Balita 最近のニュース

“Ang naging hatol sa inihang kaso tungkol sa nasyonalidad. Hindi dininig ng Korte Suprema” Asahi Shimbun (newspaper) March 10, 2015

Kapag ang bata ay ipinanganak sa ibang bansa, subalit hindi naman ito naiparehistro sa loob ng 3 buwan, kahit na Hapon pa ang nasyonalidad ng alin man sa isa sa mga magulang ng bata, mawawalan ng karapatan ang bata na maging Hapon ang nasyonalidad nito. Ito ang nasasaad sa probisyon ng Nationality Act, artikulo 12

Lumabas naman ang desisyon mula sa korte suprema sa araw ng ika-10 ng Marso, kung may paglabag ba sa konstitusyon ang probisyong ito. Ayon sa ibinabang desisyon ng mataas na hukom ng korte suprema na si Ginoong Otani, ang probisyong ito ay rasyunal at konstitusyunal at kinumpirma ang pagkatalo sa kaso ng mga nasasakdal na umapila sa korte suprema upang makamit ang pagkakaroon ng nasyunalidad ng Hapon.

Sa naganap na pag-apila na ito, ang 15 kalalakihan at kababaihan na nasasakdal ay lehitimong mga anak ng Hapon at Pilipina na ikinasal sa Pilipinas na nagtataglay ng nasyunalidad ng Pilipinas. Hindi tinanggap ng korte suprema ang dahilan ng mga magulang ng mga ito na hindi nila alam na may ganitong uri ng batas kaya hindi nagawa ang proseso ng pagpili ng nasyunalidad sa itinakdang panahon, kaya nawala ang kanilang nasyunalidad ng Hapon. Umapila ang mga ito na [diskriminasyon ang probisyong ito dahil mawawala ang nasyunalidad ng Hapon dahil lamang sa ibang bansa ipinanganak ang mga ito. Tinanggihan ng Tokyo district court at Supreme court ang apila ng mga ito sa kadahilanang may 3 buwang palugit para sa pagpaparehistro ng mga ito at kung may address ang mga ito sa Japan maaari nilang iparehistro ito bago sumapit ang edad na 20 upang makakuha ng Japanese nationality. Kaya hindi masasabi na ito ay hindi makatarungan at may diskriminasyon ng dahil lamang sa ipinanganak ang mga ito sa ibang bansa ayon sa desisyon ng korte.

「国籍法の国籍喪失規定「合理的で合憲」 最高裁が初判断」2015年3月10日朝日新聞抜粋

両親のいずれかが日本人である場合、子は外国で生まれても日本国籍を得るが、3カ月以内に国籍留保届けを出さなければ日本国籍を失う(国籍法12条)。その規定が憲法に違反するかどうかについて、最高裁判決が10日にあった。大谷裁判長は「二重国籍を避けるために、この規定は合理的で合憲」と初判断を示して、日本国籍があることの確認を求めた原告の敗訴が確定した。原告は、フィリピンで結婚した日本人の父とフィリピン人の母の間に生まれた嫡出(ちゃくしゅつ)子(婚内子)で、フィリピン国籍の男女15人。親が国籍法の規定を知らなかったことなどから、期限内に国籍を選ぶ届けを出さなかったため、日本国籍を失った。「外国で生まれただけで国籍を失う規定は差別的だ」と訴えていた。東京地裁と東京高裁でも、原告の請求が退けられ、原告側が上告していた。最高裁は、届け出の期間が3カ月ある点や、日本に住居があれば20歳までに届け出ると日本国籍を取得できる点をあげ、「規定は不合理と云えず、外国で生まれた人への差別には当たらない」と結論づけた。

裁判を闘ってきた JFC Network からのメッセージ

<http://gooddo.jp/gd/group/jfcnet/>

国籍確認訴訟の最高裁判所の判決が、先日3月10日に言い渡されました。判決は、残念な結果でした。

On March 10th, we got a decision from Supreme Court regarding to the confirmation of Japanese nationality against Article 12 of nationality law in Japan. Unfortunately, Supreme Court rejected our appeal.

2010年に提訴して5年。長いதாகいでした。判決の内容はまるでこちらの主張を聞いておらず、悔しく憤りさえ感じます。

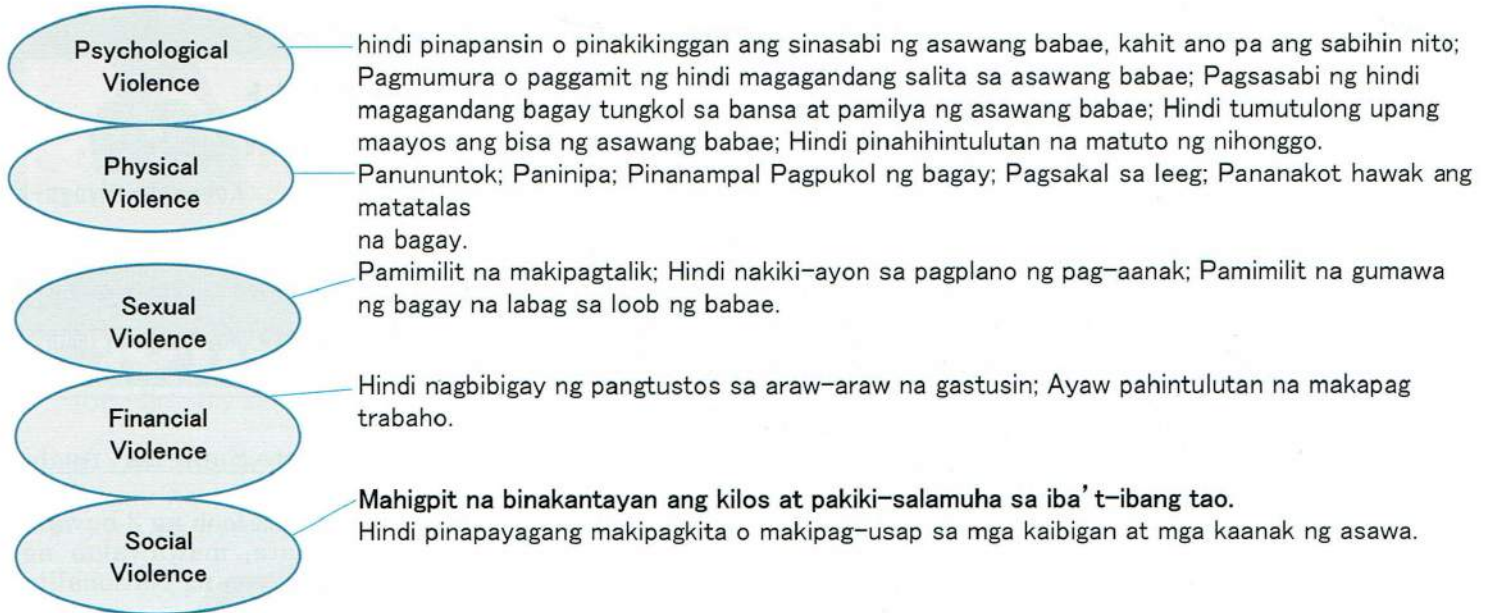
Almost five years has passed since we brought this case to the court. We are very disappointed the decision and feel regret and even anger with it.

あきらめきれません。引き続き、この問題解決に向けて取り組んでいきたいと思っています。

We will never give it up, and we would like to tackle this issue to solve the problem.

BIKTIMA KABA NG KARAHASANG DV

* Ang pananakit mula sa asawa ay iba-iba.



MGA LUGAR NA MAAARING HUMINGI NG TULONG TUNGKOL SA KAAPIHAN NARARANASAN

* Kapag nakakaranas ng karahasang DV siguraduhin na ikunsulta ito

- ① Hospital: magpatingin sa doktor at ipakita ang mga parte ng katawan na nagtamo ng pananakit ng asawa. Humingi ng kasulatan galing sa doktor o “Shindan-sho”.
- ② Fukushi Office: pumunta sa kuyakusho o munisipyo na nakakasakop ng tirahan at humingi ng payo at tulong.
- ③ Pulisya; kung makaramdam ng panganib mula sa asawa, tumawag sa 110. Maaring humingi ng payo dito kung paano mabigyan ng proteksyon at masigurado ang kaligtasan.
- ④ Haigusha Bouryoku Soudan Shien Center: 078-732-7700 (Hyogo Prefecture) 078-382-0037 (Kobe city) Maaring humingi ng tulong kahit saang ugar kung saan mayroom ang center na ito.
- ⑤ NGO: puwedeng humingi ng tulong ang mga banyaga. GAIKOKUJIN KYUEN NET:078-232-1290 (Friday=English, Tagalog, Portugal,

LIGTAS AT PANATAG NA LUGAR NA TAWAGIN AY SHELTER

* Ligtas na lugar ang shelter at ang mga bagay na maaaring gawin pag nandito na.

- ① Haigusha Bouryoku Soudan Shien Center: Hasbang wala pang bagong matitirahan, maaring tumigil pansamantala sa shelter, may mga panuntunin na kailangan Soudan dito. Wala itong bayad, matutulungan makakukuha ng abogado at makapagsimula ng bagong pamumuhay.
- ② Ipag-uutos ng korte ne bawal lumpit ang asawa sa loob ng 6 na buwan. Ang kawani ng shelter ang magasukaso ng mga kailangang papeles para maihain ito sa korte.
- ③ Fukushi Office: Makakahingi ng payo at tulong tungkol sa kung paano makapag-simula ng bagong pamumuhay.
- ④ Humingi ng payo sa abogado: Diborsyo, perang bayad sa mga danyos, at puwedeng humingi ng payo kung paano makahiram ng salaping gagamitin sa pagdinig ng kaso.

PAGSISIMULA NG BAGONG PAMUMUHAY

* Iba' t-ibang tulong na puwedeng matanggap para makapag-simula ng bagong pamumuhay

- ① Humingi ng payo sa shelter kung paano ang susunod na hakbang para makapag-simula ng bagong pamumuhay. Maaari silang humanap ng matitirahan na malayo at hindi malalaman ng asawa.
- ② Kung walang sapat na panggastos sa paglilipat, maaari humingi tulong at payo sa Fukushi Office.
- ③ Ang Fukushi Office din ang maaaring hingian ng payo para makapag-simula na ng bagong pamumuhay.
- ④ Ang Fukushi Office din ang tutulong upang maihanap ng bagong eskwelahang mapapasukan ang anak.
- ⑤ Bago matapos ang bisa, magtungo na sa immigration at ipaliwanag ang narasang pagmaltrato ng asawa at iproseso ang pagre-renew ng bisa.

* 夫からの暴力もいろいろです

だれか DV ひがいをうけて傷ついていませんか

精神的暴力

何を言っても無視される・口汚くののしる・いつも妻の国や実家の悪口をいう・ビザ更新に協力してくれない・日本語を習わせてくれないなど。

身体的暴力

なぐる・ける・平手打ち・モノを投げる・首をしめる・刃物でおどすなど。

性的暴力

無理にセックスさせる・避妊に協力しない・嫌なことをさせるなど。

経済的暴力

生活のためのお金をくれない・外で働くことを禁じるなど。

社会的暴力

人間関係や行動を監視する・友達やしんせきとの付き合いを制限するなど

* DV ひがいをうけているときはかならずそうだしよう

そうだんできるところ

- ① 病院：身体にうけた暴力は病院へ行って診断、治療してもらい、診断書を作ってもらいます。
- ② 福祉事務所：DV で困っているときは、住んでいるところの役所の福祉事務所に相談しましょう。
- ③ 警察：身に危険を感じたら 110 番しましょう。生活安全課で DV の相談をうけることができます。
- ④ 配偶者暴力相談支援センター：078-732-7700（兵庫県）
078-382-0037（神戸市）
各地域にある女性センターでも相談できます
- ⑤ NGO：民間の外国人支援団体にも相談できます。NGO 外国人救援ネット：078-232-1290
（金曜日＝英語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語）

* 安全な場所シェルターに移ってからできること

あんぜん、あんしんなシェルターへ

- ① 配偶者暴力相談支援センター：公的機関のシェルターで、施設の規則がありますが、次の住居が見つかるまで安全に保護されます。滞在費は無料で、弁護士や、今後の自立支援について相談もできます。民間のシェルターもあります。滞在費は有料ですが、相談にのってくれます。
- ② 裁判所に保護命令を申し立てる：安全なところで暮らすために、暴力する夫に対して裁判所が接近禁止命令（6 か月間加害者の夫は被害者や未成年の子どもに近づくことができない命令）や退去命令（加害者が住んでいた家から退去し、近所にも来てはいけない命令）を出すことができます。そのための手続きをシェルタースタッフが手伝ってくれます。配偶者暴力相談支援センターが「DV 被害証明書」を出してくれます。
- ③ 福祉事務所との相談：これからの生活についての情報をもらい、相談しましょう。
- ④ 弁護士との相談：離婚、子どもの親権、慰謝料の相談、裁判費用を借りる相談もできます。

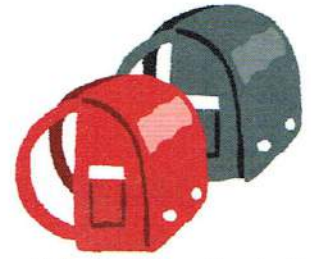
* 次の生活にむけてもいろいろな支援があります

あたらしい生活へスタートを

- ① 次のステップに向けてシェルターで相談し、夫やその周辺に知られない場所に新しい住居を探します。
- ② 引っ越しや生活するための費用がない場合は、福祉事務所に相談できます。
- ③ 新しい住所が決まったら、そこの福祉事務所と今後のことを相談してください。
- ④ 住民票は前のところにおいたままでも、社会福祉のサービスや子どもの学校の手続きができます。
- ⑤ 在留期間が切れる前に入管に行って DV 被害を説明し更新手続きをとりましょう。

Events at Japanese Elementary or Jr. High school

小学校・中学校の行事について



Kids go to Japanese public elementary school for 6 years and Jr. High School for 3 years. Each year has trimesters. 1st trimester → Summer break → 2nd trimester → Winter break → 3rd trimester → Spring break → (New Grade). There are some events that parent need to participate. We will explain about them.

SPRING はる

4月 April

【入学式 (にゅうがくしき) Entering Ceremony】 Ito ang unang araw ng pasok ng mga estudyante ng 1st grade sa paaralan. Kabilang din ang mga magulang sa pagdiriwang ng seremonyas na ito.

【始業式 (しぎょうしき) Opening Ceremony】 Seremonya para sa pagbubukas ng klase. Ginaganap ito tuwing umpisa ng ika-1, ika-2, at ika-3 termino. Hindi na kailangan magtungo pa sa paaralan ang mga magulang sa araw na ito.

【給食 (きゅうしょく) School Lunch】 School lunch para sa mga mag aaral sa mga paaralan ng elementarya, at may mga junior high school din naman na may school lunch. Araw araw iba iba ang pagkaing inihahain dito. Hindi maaaring magtira ng pagkain at kinakailangan din na magdala ng sariling tasa at chopstick.

【学級写真撮影 (がっきゅうしゃしんさつえい) Class Picture】 Pagkuha ng class picture. Sa mga paaralan naman na walang uniform, nagbibihis ang mga ito ng magandang damit. Makakabuting icheck mabuti ang mga sulat na nagmumula sa paaralan.

【学習参観 (がくしゅうさんかん) Open School Day for parents】 Araw ng pagtungo ng mga magulang sa paaralan upang maobserbahan ang pag aaral ng mga anak.

【懇談会 (こんだんかい) Conference】 Pakikipag pulong ng mga magulang sa guro. Maaring ikunsulta sa guro kung may mga bagay na ikinababahala ukol sa anak. Sa junior high school naman, kasama ang anak sa pakikipag pulong sa guro.

5月 May

【家庭訪問 (かていほうもん) Teacher' s visit】 Bumibisita ang guro sa bahay upang malaman ng guro kung paano ang regular na pamumuhay ng mag aaral. Makikipag usap ang guro sa mga magulang.

【遠足 (えんそく) Field trip】 Magtungo ang buong klase sa zoo o museum. Iba din ang pananamit at mga gamit na dapat dalahin sa araw na ito. May mga pagkakataon na kinakailangan ng baong pagkain. Alaming mabuti ang sulat mula sa paaralan.

SUMMER なつ

7月 July

【プール開き (ぷーるびらき) Swimming Lesson at P. E.] Panahon naman ito ng swimming lesson para sa PE subject. Halos lahat ng paaralan ay may sariling swimming pool. Kakailanganin ng swimming wear para dito, kaya naman kinakailangang malinis araw araw ang swimming wear na ito.

【終業式 (しゅうぎょうしき) Closing Ceremony】 Seremonya para sa pagsasara ng klase. Ginaganap ito tuwing matatapos ang ika-1, ika-2, at ika-3 termino. Hindi na kailangan magtungo pa sa paaralan ang mga magulang sa araw na ito.

AUTUMN あき

9月~11月 Sept. ~Nov.

【運動会 (うんどうかい) Sports Day】 Ang buong paaralan ay maglalaban laban sa palikasan. Ang mga kapamilya ay magtungo din sa paaralan upang magbigay suporta. Kailangang magdala ng pagkain para sa buong pamilya. May mga paaralan na ginaganap ang sports festival na ito sa panahon ng spring, at may mga paaralan naman na ginaganap ito sa panahon ng autumn.

【音楽会 (おんがくかい) /学芸会 (がくげいかい) School Concert/School Art Festival】 Pagpapahayag sa entablado ng mga awit o mga pagsasadula. Manonood naman ang magulang sa pagpapahayag na ito.



Maaring makakuha ng mga impormasyon tungkol sa paaralan sa pamamagitan ng website sa ibaba. Maari ding magpatala sa "anshin tsushin" para padalahan kayo ng mga impormasyon sa pamamagitan ng e-mail.

*AWEF あんしんつうしん <http://tcc117.jp/awep/>

*KFC <http://www.social-b.net/kfc/>



NEWS TOPICS 2 · Pinahuling Balita 2 · 最近のニュース (1ページからのつづき)

「Aprubado na sa gabinete ang batas para sa karapatan ng mga Dayuhang Trainee at magiging 5 taon na ang mga ito」 March 6, 2015 Asahi-shinbun

Inaprubahan na sa gabinete ang pagtatatag ng batas para sa karapatan ng mga banyagang trainee gayun din ang pahabain ito mula 3 hanggang 5 taon. Pamamaraan ng pamahalaang Abe bilang pagtugon sa sobrang kakulangan ng mga trabahador lalong lalo na sa larangan ng care giver. Kasabay nito ang pagtatatag ng bagong batas na ang layunin ay mapangalagaan ang karapatan ng mga trainee mula sa mga magsasamantala sa bagong sistemang ito.

Isusumite na sa National Assembly ang bagong panukalang batas na ito kasabay ang rebisyon sa immigration control act. At inaasahan na ngayong taon 2015 din ito gaganapin ang pagsasatupad sa National Assembly. Sa interskill program na ito, kinakaharap ang mga problemang pagbibigay ng mababang pasahod, pagtatrabaho ng mahabang oras at sapilitang pagtatrabaho ng mga trainee. Ng dahil dito, ipinagutos ng pamahalaan ang pagtatag ng bagong sistema sa(JITCO) na pamahalaan ang programa. Ang mga kumpanya at Asosasyon na tatanggap ng mga dayuhang trainee ay kinakailangang masiguro na nagtataglay ang mga ito ng lisensya, gayun din ang pagtsi-check kung may paglabag sa batas ng karapatan ng mga trainee. Papatawan ng parusa ang mga lalabag sa batas na ito, at kapag sinaktan o may nangyaring pananakot sa mga trainee, papatawan ng parusang pagkakulong ng mahigit sa isang taon o sampung taon pababa, gayun din ang pagbabayad ng multa sa halagang mula dalawang daang libong yen pataas hanggang tatlong milyong yen. Kapag sapilitan namang kinuha ang pasaporte, papatawan ng parusang pagkakulong ng mula anim na buwan pababa at pagmumulta ng halagang tatlong daang libong yen. Susuportahan naman na mailipat sa ibang kumpanya ang mga trainee na makakaranas ng hirap dahil sa sobrang pagta trabaho. Kasabay ng pagpapatupad ng bagong batas na ito ang pagpapalawak sa interskills program na ito, tulad ng pagkakaroon ng ekstensyon sa panahon ng ilalagi ng mga trainee, pagdadagdag sa bilang ng mga trainee na maaaring tanggaping ng mga kumpanya, at pagdadagdag pa sa 69 uri ng mga trabahong nakapaloob sa programa tulad ng care giver, pinag aaralan ding mabuti ang pagdadagdag sa larangan ng forestry, automotive workers, produksyon sa agrikultura, at mga trabahador sa iba pang pasilidad.

Sa larangan naman ng care giver, ang mga trainee na nakapasa sa mga pagsasanay at kwalipikado ay aaprubahan na mahabang kontrata. Idadagdag din sa rebisyon ng Immigration control act ang bagong status of residence na ito ng caregiver. Kasabay din ng susog na ito ang pagtatatag ng bagong batas at parusa para sa mga dayuhang magsasamantala sa pagpasok at pananatili sa bansa na magpapahayag ng mga palsipikadong dokumento. Kasamang mapaparusahan din ang mga broker na tumulong sa mga ito.

「外国人技能実習、5年に延長 実習生の人権侵害防止策も」2015年3月6日朝日新聞

政府は6日、外国人技能実習生の受け入れ期間を最長3年から5年に延長することを柱とした法律の整備を閣議決定した。安倍政権は、人手不足が深刻な介護分野などでの人材確保策として技能実習制度を活用する方針。同時に、制度の悪用による実習生の人権侵害などを防ぐ目的で新法を成立させる。

新設する法律案と入籍難民法の改正案を開会中の通常国会に提出する。今国会での成立と、2015年度中の施行を目指す。技能実習制度をめぐるのは、実習生が低賃金や長時間労働などの劣悪な環境で働かされている問題が指摘されている。このため、制度全体を監視する認可法人「外国人技能実習機構」を新設する。実習生を受け入れる監理団体や企業の許認可を担うほか、実習生の人権侵害などの不正行為がないかチェックする。不正行為があった場合の罰則も設け、実習生を暴行・脅迫すると、1年以上10年以下の懲役または20万円以上300万円以下の罰金。パスポートを無理やり回収すると、6カ月以下の懲役または30万円以下の罰金となる。一方、過重労働などの人権侵害を受けた実習生が他の企業に移ることを支援する。これらを新法で定めると同時に、技能実習制度を拡充する。受け入れ期間を延長するほか、企業ごとの受け入れ人数の上限も緩和。対象職種も現在の69職種から追加し、介護のほか、林業、自動車整備、総菜製造、店舗運営管理などが検討されている。

介護分野では、日本の養成施設で介護福祉士の資格を取った外国人の長期就労を認める。入籍法改正案でも介護を新たな在留資格とする。同改正案では、外国人がうその申告で入国したり滞在したりした場合の罰則を新設し、それを手助けしたブローカーも処罰の対象とする。

Ating subukan ang lutong Japan!!! 【Obento】

Sometimes school requires to bring lunch from home which we call "Obento."

It is very important to put well balanced in nutrition and also colors!



Fruits

Cooked rice and Umeboshi

Fried chickens, Egg Rolls (Tamago Yaki), Sliced carrot and beans with sesame.



"Hi everyone, I'm Olaf Bento and I like warm hugs!"

Check "cookpad" for how to make (sorry, it's JAPANESE only)

<http://cookpad.com/recipe/2643992>

行政書士事務所はるそら Office Haru-Sora



<with these situations...>

- When you want to extend or change your statue of residence
- When you want to bring your family into Japan
- If you need to prepare Japanese documents in order to get divorce in Philippines
- If your family in Philippines need to extend their Japanese passport etc...



<I can help you!>

- ◆ Making documents for immigration or arbitration for application *
¥30,000~ (Actual cost is not include)
- ◆ Taking authentication procedure of documents at notary public's office/
the Ministry of Foreign Affairs/the Philippines Embassy *
¥20,000~ (Actual cost is not include)
- *I can also apply or take authentication procedure instead of you.
- ◆ Acquiring and translation of the Family Register, Residential document, etc. ¥4,000~/a page
- ◆ Translation of NSO documents such as birth certificate, marriage certificate ¥3,000~/a page



The first consultation is FREE of charge!!!
We can also discuss about the fee and payment style.

Please contact at:

harusora@fol.hi-ho.ne.jp or 080-6113-6145 (Japanese/English)
行政書士事務所はるそら Office Haru-Sora
行政書士 鋤柄 (西松) 利佳 Rika N. Sukigara
Certified Administrative Procedures Legal Specialist
Registration Number: 11301213

Masaya kapag may party para sa binyag, birthday, debut, graduation, kasal, event, etc. Kaya lang nakakapagod ang magluto at magligpit. Naririto na po para sa inyo ang CATERING SERVICE ng bayan. Ang LUTO NI INAY!

Call 09098875092

Luto ni Inay
母の料理
Catering Service
仕出しサービス
Liza Hisanaga

Contact #: 090-9887-5092 (Soft Bank)
E-mail: twinguy8585@yahoo.com
Facebook: <http://facebook.com/liza.hisanaga>

WORKMATE PROGRAMS [2015 Spring]

- Japanese Class for Beginner
Every Tuesday 13:30-15:00
One Lesson Fee ¥500 text include
- Japanese Class for JLPT
(Japanese language Proficiency Test)
Every Saturday afternoon
One Lesson Fee ¥1000

Kung mayroon pong mga katanungan tungkol sa aming mga activities at services, huwag pong mag-atubili, kumontak po lamang sa telephone, fax, or e-mail.

WORKMATE TEL/FAX 078-779-1572

E-MAIL workmate.office@gmail.com